Ročník 2005

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 49 **Rozeslána dne 20. října 2005** **Cena Kč 30,–**

OBSAH:

109. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Portugalské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie

109

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. září 2005 byl v Lisabonu podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Portugalské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 21. září 2005.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROTOKOL

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY
PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

O

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Portugalské republiky, dále jen „smluvní strany“,

toužíce rozšířit svou spolupráci v oblasti vojenské geografie v souladu s Ujednáním mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Portugalské republiky o vzájemné spolupráci podepsaným v Praze dne 26. dubna 1996,

se dohodly na následujícím:

Článek 1
Účel

Účelem tohoto Protokolu je stanovit formy, zásady a pravidla spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vojenské geografie. Vojenskou geografií se pro účely tohoto Protokolu rozumí vědecké, výzkumné, vývojové, výrobní a podpůrné aktivity v ozbrojených silách nebo v jejich prospěch v oblastech jako jsou: geodézie a geofyzika, geografie, topografie, kartografie, fotogrametrie a dálkový průzkum Země, geografický informační systém, kartoreprodukce, a v dalších oblastech souvisejících s údaji o povrchu Země a jejich vlivu na bojové aktivity.

Článek 2
Provádění

Tento Protokol bude jménem Ministerstva obrany České republiky prováděn oddělením vojenské geografie a hydrometeorologie (OdVGHM) a jménem Ministerstva obrany Portugalské republiky Armádním geografickým institutem (IgeoE) (dále jen „prováděcí orgány“).

Článek 3
Formy spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupracovat zejména následujícími způsoby:

a) vzájemná výměna vojenských geografických produktů, softwaru a jejich využití (dále jen „produkty“) specifikovaných v Příloze k tomuto Protokolu;

b) výměna dalších technických dokumentů, popisů, materiálů a služeb;

c) poskytování informací o vlastní produkci a možnostech její výměny;

d) organizování krátkodobých návštěv odborníků a vzdělávacích kurzů pro ně zaměřených na nové technologie;

e) výměna odborníků;

f) účast na sympoziích a seminářích pořádaných smluvními stranami;

g) společná výroba a společné projekty výzkumu a vývoje.

2. Poskytování produktů bude realizováno buď automaticky nebo na žádost. O poskytování produktů na žádost bude rozhodováno případ od případu.

3. Produkty požadované pro vojenská cvičení nejsou předmětem poskytování podle tohoto Protokolu a o jejich poskytování bude rozhodováno případ od případu.

Článek 4
Zásady

1. Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat v oblasti společného zájmu na základě svých technických, personálních, finančních a dalších možností.

2. Dodávky produktů budou poskytovány se souhlasem poskytující smluvní strany a bez prodlení.

3. Smluvní strany budou usilovat o vzájemně vyváženou spolupráci. K jejímu zajištění bude prováděno pravidelné vyhodnocení spolupráce mezi smluvními stranami.

4. Vyhodnocení bude založeno na principu účetní rovnováhy, jak je stanoveno v článcích 8 a 9 tohoto Protokolu. Do této účetní rovnováhy bude zahrnuto pouze poskytování na žádost.

5. Smluvní strany si budou poskytovat zejména neutajované produkty a informace vztahující se k vlastnímu území států smluvních stran.

6. Výměna a nakládání s utajovanými informacemi bude v souladu s článkem 5 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Portugalské republiky o vzájemné spolupráci podepsa-

ném v Praze dne 26. dubna 1996, pokud jiná mezinárodní smlouva nestanoví jinak. Mimo to budou respektována další omezení a nařízení stanovená poskytující smluvní stranou.

7. Podle tohoto Protokolu mohou být poskytovány pouze produkty, k nimž má poskytující smluvní strana vlastnická nebo autorská práva a jejichž poskytování není jinak omezeno.

8. Formáty dat a záznamová média pro předávání digitálních produktů budou vzájemně dohodnuty prováděcími orgány. Písemné informace budou poskytovány v anglickém jazyce.

Článek 5
Technické protokoly

1. Prováděcí orgány mohou uzavírat Technické protokoly za účelem upřesnění detailů spolupráce podle tohoto Protokolu.

2. Technické protokoly nejsou nedílnou součástí tohoto Protokolu a mají pouze technickou nebo administrativní povahu. Nebudou obsahovat ustanovení, která jsou v rozporu s tímto Protokolem a/nebo která překračují jeho rámec.

3. Technické protokoly vstupují v platnost dnem jejich podpisu.

4. Technické protokoly mohou být měněny nebo doplněny na základě vzájemného souhlasu prováděcích orgánů. Změny a doplnění Technických protokolů nebudou vyžadovat ani nové jednání, ani doplnění tohoto Protokolu.

5. Technické protokoly budou ukončeny ukončením platnosti tohoto Protokolu, uplynutím doby, na kterou byly sjednány, nebo písemnou výpovědí kteroukoliv smluvní stranou.

Článek 6
Vzájemné závazky

1. Smluvní strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce produktů nebo odvozených informací.

2. Žádná ze smluvních stran nepřevede jakýmkoli způsobem třetí straně produkty poskytnuté druhou smluvní stranou ani výsledky společné produkce smluvních stran podle tohoto Protokolu bez písemného souhlasu druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených produktů a/nebo podkladů k nim pro jiné účely než ty, jež byly předem písemně odsouhlaseny druhou smluvní stranou.

4. Smluvní strana poskytující třetí straně produkty druhé smluvní strany bude výlučně odpovědná za povolení a realizaci takového převodu, včetně ochrany poskytnutých produktů a informací obsažených v těchto produktech.

Článek 7
Dodávka produktů

1. Všechny produkty doručované podle tohoto Protokolu budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky včetně typu poskytování – zda se jedná o automatické poskytování nebo o poskytování na žádost.

2. Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních, přiloženy k zásilce a odeslány na oficiální adresu příslušného prováděcího orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímající smluvní stranou a odesláno zpět odesílající smluvní straně jako potvrzení dodání.

3. Požadavky na dodávky produktů budou zaslány přímo prováděcím orgánům.

4. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou neseny poskytující smluvní stranou.

5. Cla, dovozní a vývozní daně a další související poplatky budou uplatňovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

Článek 8
Standardní mapová jednotka

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit“ (dále jen „SMU“). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi smluvními stranami a jako zúčtovací jednotka. SMU může být vyjádřena svou finanční hodnotou.

2. SMU je definována jako jeden výtisk pětibarevné topografické mapy o rozměrech 56 x 76 cm.

3. Pro přepočet produktů na SMU platí následující:

a. 1 výtisk mapy velkého formátu – tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,

b. 1 výtisk mapy středního formátu – JOG 1501-GROUND, 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,

c. 1 výtisk mapy série TFC (L) = 1,5 SMU.

4. Poměr pro přepočet digitálních geografických produktů a souvisejících popisů a technických publikací, dalších materiálů a služeb a produktů neuvedených v odstavci 3 tohoto článku na SMU bude určen vzájemnou dohodou prováděcích orgánů.

5. Finanční hodnota SMU bude určena písemně na základě vzájemné dohody prováděcích orgánů. Výše uvedená finanční hodnota se stanovuje pro účetní účely a může být měněna vzájemnou dohodou. Změny převodního poměru SMU a jeho finanční hodnota bude specifikována v dokumentech podepsaných zástupci prováděcích orgánů.

6. Částka SMU bude stanovena v dodacích dokumentech ke každé zásilce připravené v souladu s odstavcem 2 článku 7 tohoto Protokolu.

Článek 9
Vyhodnocení vzájemné spolupráce

1. Vyhodnocení vzájemné spolupráce podle tohoto Protokolu bude prováděno každou ze smluvních stran jednou ročně ke dni 31. prosince běžného roku a zasláno formou dopisu druhé smluvní straně do 31. března následujícího roku. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy poskytnutých a obdržených produktů, materiálů a služeb, odděleně pro automatické poskytování a pro poskytování na žádost (dále jen „seznam“).

2. Předané seznamy budou každou ze smluvních stran zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny.

3. V případě, že jakákoliv smluvní strana nepovažuje vzájemné vyhodnocení za vyvážené, dohodnou se prováděcí orgány na kompenzaci formou poskytnutí dalších produktů, popisů a technických dokumentů, materiálů a služeb smluvní straně, která poskytla více produktů, materiálů či služeb. Toto vyrovnání bude uskutečněno za podmínek dohodnutých mezi prováděcími orgány.

4. Po vzájemném souhlasu prováděcích orgánů může být kompenzace nerovnováhy převedena do následujícího kalendářního roku.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu bude závěrečné vyhodnocení vzájemné spolupráce ke dni ukončení jeho platnosti nedílnou součástí Závěrečného protokolu. Případná kompenzace nerovnováhy bude řešena podle odstavce 3 tohoto článku.

Článek 10
Nároky na náhradu škody

Nároky na náhradu škody vzniklé v souvislosti s prováděním tohoto Protokolu a jeho Přílohy budou řešeny dohodou smluvních stran.

Článek 11
Spory

Jakékoli spory týkající se výkladu a provádění tohoto Protokolu a jeho Přílohy budou řešeny neprodleně přímým jednáním mezi prováděcími orgány. Pokud prováděcí orgány nebudou schopny dosáhnout shody, postoupí spor smluvním stranám.

Článek 12
Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol se skládá z 12 článků a 1 Přílohy. Protokol vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

2. Tento Protokol se sjednává na dobu jednoho roku a bude automaticky prodlužován na tutéž dobu.

3. Každá ze smluvních stran může tento Protokol písemně vypovědět. Tato výpověď vstoupí v platnost po šesti (6) měsících ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

4. Tento Protokol může být měněn či doplňován na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu smluvní strany připraví Závěrečný protokol upravující

vzájemně dohodnutý postup vypořádání nesplněných závazků vzniklých na základě tohoto Protokolu. Závěrečný protokol zůstane v platnosti na dobu neurčitou, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

6. Závazky a odpovědnost smluvních stran stanovené v článku 6 tohoto Protokolu zůstávají v platnosti i po ukončení tohoto Protokolu, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Lisabonu dne 21. září 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, českém a portugalském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

pplk. Ing. Pavel **Skála** v. r.
vedoucí referátu geografické služby

Za Ministerstvo obrany
Portugalské republiky

plk. Ing. Manuel Mateus **Costa da Silva Couto** v. r.
ředitel Armádního geografického institutu
Portugalské republiky

Příloha

POSKYTOVÁNÍ PRODUKTŮ

1. ÚČEL

Účelem této přílohy je vymezit pravidla pro poskytování níže uvedených produktů mezi prováděcími orgány.

2. AUTOMATICKY POSKYTOVANÉ PRODUKTY

A. Archivní výtisky (pravidelně poskytované produkty)

Každá smluvní strana bude automaticky poskytovat bezplatně druhé smluvní straně archivní výtisky produktů.

OdVGHM poskytne IgeO:

- topografické mapy podle standardů NATO (WGS 84 datum) z vojenských výcvikových prostor	1:50 000	2 výtisky
- topografické mapy (S-42/83 datum)	1:50 000	2 výtisky
- topografické mapy (S-42/83 datum)	1:100 000	2 výtisky
- topografické mapy (S-42/83 datum)	1:500 000	2 výtisky
- topografické mapy (S-42/83 datum)	1:1000 000	2 výtisky
- silniční mapa České republiky	1:400 000	2 výtisky
- mapa České republiky	1:500 000	2 výtisky
- seznam zeměpisných názvů	1:100 000	2 výtisky
-1501G/1501A grafika pro společné operace	1:250 000	2 výtisky
- letecké navigační mapy	1:500 000	2 výtisky
- LFC (Low Flying Chart) mapy	1:250 000	2 výtisky
- katalog vojenských geografických produktů (včetně GEOSTAR A)		1 CD

IgeO poskytne OdVGHM:

- vojenská cestovní mapa	1:500 000	2 výtisky každá
- 1501G/1501A grafika pro společné operace	1:250 000	2 výtisky
- M782 vojenská mapa Portugalska (Kontinent)	1:50 000	2 výtisky
- M983 vojenská mapa Portugalska (Lisabon)	1:10 000	2 výtisky
- Katalog vojenských geografických produktů (včetně GEOSTAR A)		3 výtisky

B. Poskytování na žádost

Poskytující smluvní strana zváží žádosti o dodatečné výtisky produktů. Pokud žádosti schválí, poskytující smluvní strana rozhodne o případném poplatku za tyto dodatečné výtisky.

Na žádost budou poskytovány následující produkty:

- vojenské mapy neuvedené v bodě 2 A;
- seznamy trigonometrických bodů, geodetická a geofyzikální data;
- digitální geografická data;
- vojenské geografické dokumenty a informace;
- popisy vojenských geografických produktů.

3. ZASÍLÁNÍ PRODUKTŮ

Produkty budou doručovány na následující adresy:

A. Česká republika

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad
Čs. odboje 676
518 01 Dobruška
Czech Republic

Tel.: +420-973-257-611
Fax: +420-973-257-620
E-mail: vghur@vghur.army.cz

B. Portugalsko

Instituto Geográfico do Exército
Gabinete de Cooperação
Av. Dr. Alfredo Bensaúde
1849-014 Lisboa
Portugal

Tel.: (+351) 21 850 53 00
Fax.: (+351) 21 853 21 19
E-mail: coop@igeoe.pt

4. DOPLNĚNÍ TÉTO PŘÍLOHY

Předání nových seznamů nebo oznámení některé ze smluvních stran o automatickém přerušení výroby znamená doplnění této Přílohy bez požadavku na jakékoliv následné jednání.

Doplnění této Přílohy může být provedeno přímo výměnou dopisů mezi prováděcími orgány. Takové dopisy se stávají nedílnou součástí Přílohy.

PROTOCOL

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to extend their co-operation in the field of military geography in accordance with the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Portuguese Republic on Mutual Co-operation, signed in Prague on 26 April 1996,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Purpose

The purpose of this Protocol is to set down the forms, principles and rules of co-operation between the Parties in the field of military geography. Military geography is defined for the purposes of this Protocol as scientific, research, development, production and support activities within the armed forces or for their benefit in the fields such as: geodesy and geophysics, geography, topography, cartography, photogrammetry and remote sensing, geographic information systems, cartoreproduction, and in the other fields related to the information on the Earth surface and their influence on the combat activities.

ARTICLE 2
Implementation

This Protocol will be executed by the Department of Military Geography and Hydrometeorology (OdVGHM) on behalf of the Ministry of Defence of the Czech Republic, and by the Army Geographic Institute (IgeoE) on behalf of the Ministry of Defence of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "the Executive Bodies").

ARTICLE 3
Forms of Co-operation

1. The Parties will co-operate particularly through the following forms:

a) Mutual exchange of military geographic products, software and their utilisation (hereinafter referred to as the "Products") as specified in the Annex to this Protocol;
b) Exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
c) Providing of information on respective production and possibilities of its exchange;
d) Organising short visits and training courses on new technologies for specialists;
e) Exchange of specialists;
f) Participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
g) Co-production and common research and development projects.

2. Providing of products will be carried out either on routine basis or upon request. The providing of Products on request will be decided on case-by-case basis.

3. Products requested for military exercises are not subject to providing according to this Protocol and their furnishing will be decided on case-by-case basis.

ARTICLE 4
Principles

1. The Parties will mutually co-operate in the fields of common interest based on their technical, personnel, financial or other capabilities.

2. Deliveries of products are carried out upon providing Party's approval and without delay.

3. The Parties will seek mutually balanced co-operation. To ensure this regular evaluation of co-operation between the Parties will take place.

4. The evaluation will be based on the principle of accounting balance as stated in Articles 8 and 9 of this Protocol. Only exchange upon request shall be included to this accounting balance.

5. The Parties will provide mainly unclassified products and information related to the respective state territories of the Parties.

6. The exchange and handling of classified information shall be in accordance with Article 5 of the Arrangement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Portuguese Republic on Mutual Co-operation, signed in Prague on 26 April 1996, unless otherwise specified by another international agreement. Furthermore, it shall respect other restrictions and instructions set forth by the providing Party in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party's state.

7. Only products, to which the providing Party has the proprietary rights or copyrights and furnishing of which is not otherwise limited, can be provided according to this Protocol.

8. Data formats and media for digital products transfer will be mutually agreed upon by the Executive Bodies. Written information will be provided in the English language.

ARTICLE 5
Technical Protocols

1. The Executive Bodies may conclude Technical Protocols to specify details of co-operation under this Protocol.

2. Technical Protocols do not form an integral part of this Protocol and are only of technical or administrative nature. They shall not include any provisions being in contradiction to this Protocol and/or exceeding framework of this Protocol.

2. Technical Protocols become effective on the date of their signature.

4. Technical Protocols may be modified or amended by mutual agreement of the Executive Bodies. Modifications and amendments of Technical Protocols shall require neither new negotiation nor amendment of this Protocol.

5. Technical Protocols shall be terminated by termination of this Protocol, by expiration of the period for which they have been concluded or by denunciation by either Party in writing.

ARTICLE 6
Mutual Obligations

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance of restrictions to utilisation or reproduction of products or derived information.

2. Neither Party will transfer to a Third Party by any way the products provided by the other Party or results of co-production of the Parties pursuant to this Protocol without a written consent of the other Party.

3. The Parties will not use nor agree with the utilisation of provided or co-produced products and/or their sources for other purposes than those approved by the other Party in advance in writing.

4. The Party providing the other Party's products to a Third Party will be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided products and information contained in these products.

ARTICLE 7
Products Delivery

1. All products delivered under this Protocol, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment including the type of providing – whether this is on routine basis or upon request.

2. The delivery documents will be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the respective Executive Body. One copy of the delivery document shall be confirmed by the receiving Party and sent back to the forwarding Party as a confirmation of delivery.

3. Requests for products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.

4. All mailing and transport costs shall be borne by the providing Party.

5. Custom duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of the respective Party's state.

ARTICLE 8
Standard Map Unit

1. To set down the co-operation accounting balance, the "Standard Map Unit" (hereinafter referred to as the "SMU") is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the co-operation between the Parties and as a cost unit. SMU may be expressed by its financial value.

2. SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.

3. To convert products on SMU, the following applies:
   a. 1 copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs, and other air navigation charts = 3 SMU,
   b. 1 copy of medium sized map sheet – JOGs 1501-GROUND, 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU,
   c. 1 copy of TFC (L) map sheet = 1.5 SMU.

4. SMU conversion ratio for digital geographic products and related specifications and technical publications, other materials and services, and products not listed in Para 3 of this Article, will be determined by mutual agreement of the Executive Bodies.

5. Financial value of SMU will be determined in writing by mutual agreement of the Executive Bodies. The above mentioned financial value is set up for accounting purposes and can be changed upon mutual agreement. Changes of SMU conversion ratio and its financial value will be specified in documents signed by the representatives of the Executive Bodies.

6. Amount of SMUs shall be stated in the delivery documents of each consignment prepared in accordance with Para 2 Article 7 of this Protocol.

ARTICLE 9
Balance of Mutual Co-operation

1. Balance of mutual co-operation according to this Protocol shall be evaluated by each Party annually as to 31 December of the current year and sent as a letter to the other Party by 31 March of the following year. The letters will contain the lists of provided and received products, materials and services, separately for the providing on routine basis and upon request (hereinafter referred to as the "List").

2. The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed on in writing.

3. If any Party does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation in form of providing further products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out in the terms agreed on between the Executive Bodies.

4. Upon mutual consent of the Executive Bodies, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.

5. In case of termination of this Protocol, the final balance of the mutual co-operation as of the termination date shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to Para 3 of this Article.

ARTICLE 10
Claims

Claims arisen in connection with implementation of this Protocol and its Annex shall be solved by agreement between the Parties.

ARTICLE 11
Disputes

Any disputes related to the interpretation and execution of this Protocol and its Annex shall be solved immediately by direct consultation between the Executive Bodies. If the Executive Bodies are not able to find a consensus they will submit the dispute to the Parties.

ARTICLE 12
Final Provisions

1. This Protocol consists of 12 Articles and 1 Annex. It will come into force upon the date of its signature by the Parties.

2. This Protocol is concluded for a period of one year, tacitly renewable for equal periods.

3. Either Party may denounce this Protocol in writing. This denunciation comes into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.

4. This Protocol may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.

5. In case of termination of this Protocol, the Parties will prepare Termination Protocol on mutually agreed procedures to satisfy uncompleted commitments arisen under this Protocol. This Termination Protocol shall remain in effect for an unlimited period of time, unless otherwise agreed by the Parties.

6. Obligations and liabilities of the Parties stated in Article 6 of this Protocol remain in force even after termination of this Protocol, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Lisboan on 21. 9. 2005, in duplicate, in the Czech, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version will prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Pavel Skála
Lieutenant Colonel
Chief of the Department of the Geographic Service

For the Ministry of Defence
of the Portuguese Republic

Manuel Mateus Costa da Silva Couto
Colonel of Cavalry, Geographic Engineer
Director of the Portuguese Army Geographic Institute

ANNEX

PROVIDING OF PRODUCTS

1. PURPOSE

The Purpose of this Implementing Annex is to define rules for the exchange of below listed Products between the Executive Bodies.

2. PRODUCTS PROVIDED ON THE ROUTINE BASIS

A. Archival copies (regularly provided Products)

Either Party will automatically provide archival copies of Products to the second one free of charge.

OdVGHM will provide IGeoE with:

- Topographic maps according to NATO standards (WGS 84 datum) from military training areas	1:50 000	2 copies
- Topographic maps (S-42/83 datum)	1:50 000	2 copies
- Topographic maps (S-42/83 datum)	1:100 000	2 copies
- Topographic maps (S-42/83 datum)	1:500 000	2 copies
- Topographic maps (S-42/83 datum)	1:1000 000	2 copies
- Road map of the Czech Republic	1:400 000	2 copies
- Map of the Czech Republic	1:500 000	2 copies
- List of geographic names	1:100 000	2 copies
- 1501G/1501A Joint Operations Graphic	1:250 000	2 copies
- Aeronautical navigation maps	1:500 000	2 copies
- LFC (Low Flying Chart) maps	1:250 000	2 copies
- Catalogue of military geographic products (including GEOSTAR A)		1 CD

IGeoE will provide OdVGHM with:

- Carta Militar Itinerária	1:500 000	2 copies each
- 1501G/1501A Joint Operations Graphic	1:250 000	2 copies
- M782 Carta Militar de Portugal (Continent)	1:50 000	2 copies
- M983 Carta Militar de Portugal (Lisboan)	1:10 000	2 copies
- Catalogue of military geographic products (including GEOSTAR A)		3 copies

B. Providing upon request

Requests on additional copies of Products will be considered by providing Party. If approved, the providing Party takes decision on eventual charge for these additional copies.

Upon request, following Products will be provided:

- Military maps not included in paragraph 2.A.,
- Lists of trigonometric points, geodetic and geophysics data,
- Digital geographic data,
- Military geographic documents and information,
- Specifications of military geographic products.

3. SHIPMENT OF PRODUCTS

Following addresses will be used to deliver Products:

A. Czech Republic

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad
Čs. odboje 676
518 01 Dobruška
Czech Republic

Phone: +420-973-257-611
Fax: +420-973-257-620
Email: vghur@vghur.army.cz

B. Portugal

Instituto Geográfico do Exército
Gabinete de Cooperação
Av. Dr. Alfredo Bensaúde
1849-014 Lisboa
Portugal

Tel: (+351) 21 850 53 00
Fax: (+351) 21 853 21 19
Email: coop@igeoe.pt

4. AMENDMENT OF THIS ANNEX

Hand-over of new lists or announcement of either Party of production interruption automatically means amendment of this Annex without demands on any consequent negotiation.

Amendment of this Annex can be realised directly by letters exchanged between the Executive Bodies. Such letters will become an integral part of the Annex.

UPOZORNĚNÍ

Redakce sděluje všem uživatelům Sbírky zákonů, že od 1. listopadu 2005 dojde ke změně jejího sídla (adresy), včetně telefonu a faxu.

Původní adresa: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB,
170 34 Praha 7-Holešovice
telefon: 974 832 341
fax: 974 833 502

Nová adresa: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB,
140 21 Praha 4
telefon: 974 817 287
fax: 974 816 871

Redakce

8 591449 049023 05
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.